

203052

基本館藏

地理专业俄語文选

东北师大公共俄語教研室編选



商务印书馆



203052

高等师范学校試用教材

地理專業俄語文选

东北师大公共俄語教研室編选

商 务 印 書 館

1958年·北京

內 容 提 要

本書是东北师范大学应教育部的委託，根据該校俄語教學大綱及教學經驗編选的俄語文选，全書共 40 課，分为兩部分，第一部分 21 課，每課都有課文註釋和習題，註釋中包括語法分析、詞的用法及翻譯，第二部分 19 課，不附註釋及習題，在 20 課內，每隔三、四課附一篇补充讀物，課文选自苏联著名地理學家的作品，本書可供高等师范院校地理系學生以及具有基本俄語知識而有意閱讀地理專業書籍的讀者學習或自修之用。

地 理 專 業 俄 語 文 选

东北师大公共俄語教研室編选

商 务 印 書 館 出 版

北京东总布胡同 10 号

(北京市書刊出版业營業許可證出字第 107 号)

新 华 書 店 总 經 售

五十年代印刷厂印刷 龙門裝訂厂裝訂

統一書号 9017·31

1953 年 10 月初版

開本 787×1092 1/32

1958 年 10 月北京第 1 次印刷

字數 133,000

印張 4 5/16

印數 1—1,500

定价 (10) ¥0.55

前 言

这部地理专业俄語文选是受教育部委託，根据我校俄語教学大綱及教学經驗編写的。它是供高等师范院校地理系学生在学完基礎語法之后使用的；也可作为已有基礎語法知識的人閱讀地理专业自修之用。

全書有 40 課，共分两部分，第一部分每課都有課文註解和習題，供学过基礎語法知識的班級課堂講授用；第二部分供俄語必修課完了以后选修或自修用。因为学完第一部分后学生已具备一定閱讀水平，故无課文註解和習題。

全書共有生詞 1800 个左右，成語及詞組 400 多条。

此外在 20 課內每隔三，四課附一篇补充讀物，以供学生課外閱讀。

編选原則：

1. 根据我校教学大綱規定，为了使学生在修完俄語課之后借助辞典閱讀俄語专业書籍的目的編选的；

2. 課文編选为了适应閱讀地理专业書籍的需要，以普通自然地理为主，因为普通自然地理是地理系学生的基礎課，它所涉及的詞彙适用于地理专业的各方面；

3. 課文先后的排列，主要根据語言文学的难易与深淺，在不違反学习語言的循序漸進的原則下，尽可能照顧专业知識体系；

4. 照顧單詞重复次数和課文語法的多样性。

教材出处：

第 1. 2. 3. 課选自 География (Учебник для VII класса вспомогательных школ) (В. А. Грузинская 著)

第 4 課前半課选自 Физическая география (А. С. Барков и А. А. Половинкин 著)。后半課选自 Общая физическая география (А. А. Половинкин 著)

第 5. 6. 7. 8. 9. 10. 課选自 Общая физическая география (А. А. Половинкин 著)

第 11 課选自 *Физическая география* (А. С. Барков и А. А. Половинкин 著)

第 12 — 21, 24 — 28 选自 *Общая физическая география* (А. А. Половинкин 著)

第 22, 23 課选自 *Физическая География* (А. С. Барков и А. А. Половинкин 著)

第 29, 30 課选自 *Основы общего землеведения* (С. В. Калёсник 著)

第 31 課选自 *Физическая география* (А. С. Барков и А. А. Половинкин 著)

第 32 — 40 課选自 *Основы общего землеведения* (С. В. Калёсник 著)

这本文选是在我校地理系曾試用两次的原有讲义基础上編改的。每用一次都有不同程度的修改。从效果上看，基本上是适合教学需要的。这次对原教材做了較大的增刪，补充了許多内容。在編改过程中教学組同志帮助做了不少有益的工作。所以說，这本文选是集体劳动的成果。

最后，特別声明一点，由于編者业务知識有限，缺乏編教材的經驗，这部教材的缺点、錯誤在所难免。希望使用本文选的同志們，特別是我們的同行——高等师范院校的俄語教师同志們給予批評和提出宝貴的意見，以便进一步修改。

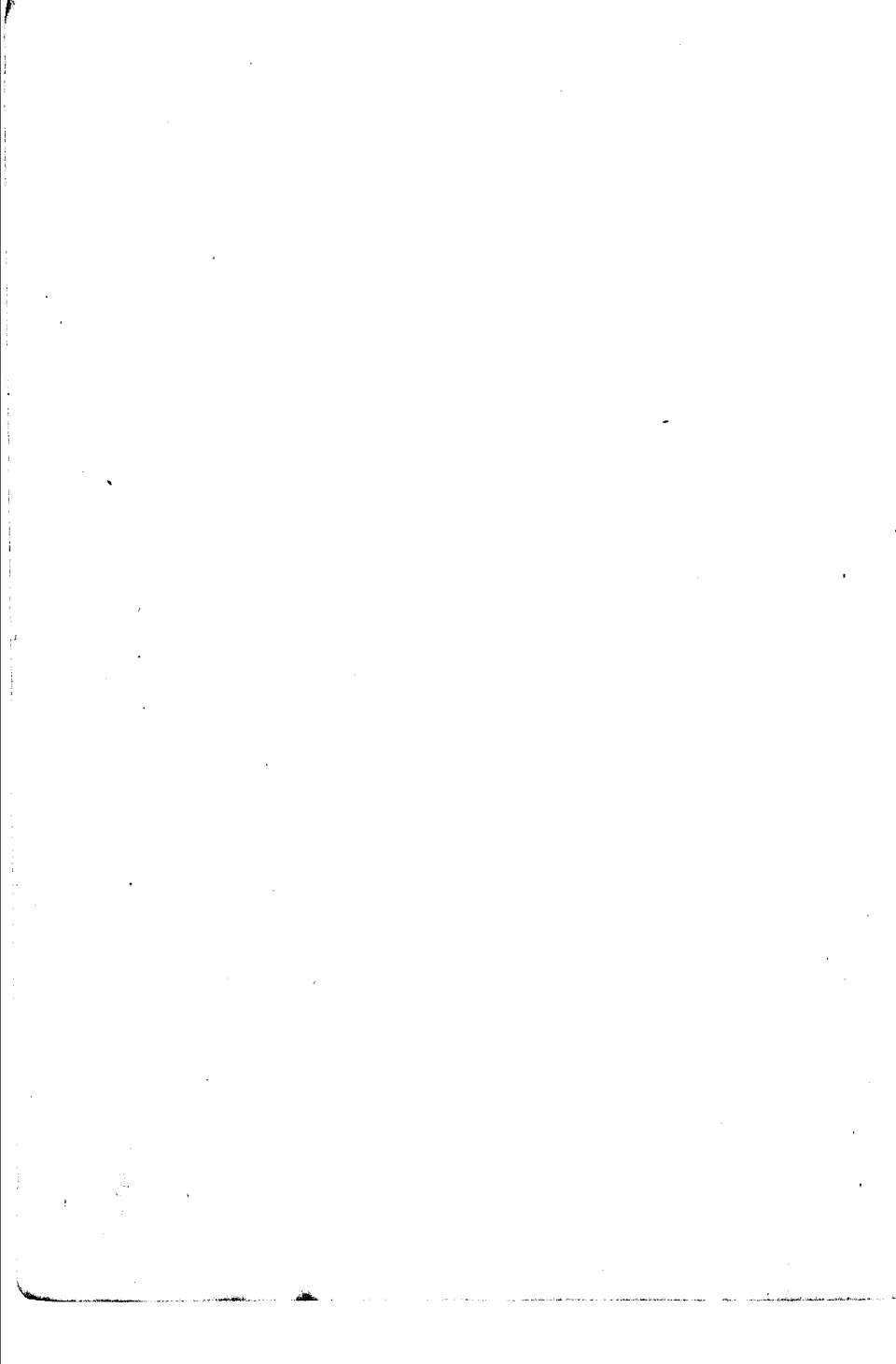
本書是由孙明秀編选的。

目 錄

第1課	Введение 緒言.....	7
第2課	Вода 水.....	10
第3課	Солнце и его значение для жизни на Земле 太阳及其对地球上生物的意义.....	12
	Добавочное чтение 补充读物.....	15
	Оболочки земного шара 地球的外壳.....	15
第4課	Форма Земли 地球的形状.....	16
第5課	Суточное и годовое движения Земли 地球的自轉和公轉.....	19
第6課	Геосферы 地理圈.....	24
	Добавочное чтение 补充读物.....	30
	Оболочки и ядро земного шара 地球的外壳和核心.....	30
第7課	Понятие об атмосфере 大气圈的概念.....	32
第8課	Годовой ход температур воздуха 气温的年变.....	35
第9課	Причины ветров и главнейшие системы ветров 風的起因及其最主要的类别.....	40
第10課	Облака 云.....	44
	Добавочное чтение 补充读物.....	47
	Классификация облаков 云的分类.....	47
第11課	Атмосферные осадки 大气中的降水.....	48
第12課	Задачи изучения погоды 研究天气的任务.....	52
第13課	Что называется климатом 什么是天气.....	55
第14課	О взаимосвязи между гидросферой и другими оболочками земли 水圈、大气圈、岩石圈之間的相互关系.....	58
第15課	Река и её части 河流及其构成.....	62
第16課	Различные виды работы рек 河流的作用.....	65
第17課	Мировой океан и Тихий океан 世界大洋及太平洋.....	68

第13課	Моря 海.....	70
	Добавочное чтение 补充读物.....	73
	Основные черты рельефа дна мирового океана 世界大洋底部的基本輪廓.....	73
第19課	Морские течения и их причины 海流及其成因.....	74
第20課	Понятие термина литосфера и главнейшие породы, слагающие поверхность литосферы 岩石圈这一术语的概念及組成岩石圈表面的主要岩石.....	77
第21課	Понятие о процессах, изменяющих поверхность литосферы 关于改变岩石圈表面的几种作用的概念.....	80
第22課	Понятие о внутренних и внешних силах Земли 地球的內力和外力.....	82
第23課	Формы поверхности суши 陆地表面的形状.....	84
第24課	Расположение материков и различие в строении и очертании материков 大陆的分布以及各大陆的构造和輪廓的差異.....	87
第25課	Географическое значение особенностей в размещении и строении материков 大陆的构造及其分布的特征的地理意义.....	90
第26課	Общее понятие о биосфере 生物圈的一般概念.....	92
第27課	Почвы 土壤.....	95
第28課	Растительные зоны 植物地带.....	98
第29課	Растения и географическая среда 植物与地理环境.....	100
第30課	Животные и географическая среда 动物与地理环境.....	102
第31課	Человек и природа 人与自然.....	105
第32課	Задачи и содержание географии 地理学的任务与内容.....	109
第33課	Географическое значение формы и суточного вращения Земли 地球形状与地球自轉在地	

	理上的意义.....	113
第34課	Основные черты строения земной поверхности 地球表面結構的基本特征.....	115
第35課	Состав и строение атмосферы 大气圈的組成与构造.....	118
第36課	Главные факторы циркуляции атмосферы 大气环流的主要因素.....	121
第37課	Режим и распределение атмосферной влаги в географической оболочке Земли 大气中的水分在地球地理外殼中的状况和分布.....	124
第38課	Морские течения как климатический фактор 作为气候因素的洋流.....	127
第39課	Условия формирования погоды и её основные типы 天气形成的条件及其基本类型.....	129
第40課	Климаты и их формирование 气候及其形成...	133



第 1 課 Пёрвый уро́к

Введéние

Сло́во «геогра́фия» значит землеописа́ние.

Геогра́фия изуча́ет фо́рму и движе́ние Зе́мли, де́йствие Со́лнца на Зе́млю. Она́ объясня́ет, отче́го происхо́дят разны́е явле́ния приро́ды на земно́й пове́рхности.

Геогра́фия изуча́ет и опи́сывает разны́е стра́ны с разл́ичной приро́дой и объясня́ет, как связа́ны ме́жду собо́й явле́ния приро́ды.

Геогра́фия опи́сывает как живу́т и тру́дятся наро́ды в разны́х стра́нах. Она́ показыва́ет, что жи́знь люде́й связа́на с приро́дными усло́виями, по ме́ре разви́тия ку́льтуры, лю́ди всё бо́льше покоря́ют приро́ду, прируча́ют живо́тных, разводя́т расте́ния. Они́ добыва́ют из земл́и ка́менный у́голь, ру́ды ме́таллов и пр., стро́ят маши́ны и заставля́ют во́ду, пар и элект́ричество дви́гать их.

Лю́ди сво́им трудо́м переде́лывают приро́ду: изме́няют расте́тельность и живо́тный мир, обраба́тывают и удобря́ют по́чву, изме́няют да́же кли́мат, осуша́я или ороша́я ме́стность.

Осо́бенно широко́ развёрнута переде́лка приро́дных усло́вий в на́шей свобо́дной стране́. Рабо́чие, крестья́не, учёные о́бщим трудо́м, с по́мощью нау́ки и те́хники изме́няют приро́ду на́шей ро́дины.

С л о в а р ь

введѣние 序, 緒言; 概論
 значить, -чу, -чишь (不及, 未)
 意义是, 就等于
 землеописаніе (中) 地誌, 地理学
 движеніе (中) 运动
 объяснять, -яю, -яешь (及, 未)
 解釋, 闡明
 отчего (連) 为什么
 происходить, -ожу, -одишь
 (不及, 未) 發生
 явленіе (中) 現象
 земной (形) 地球的, 地的
 описывать, -аю, -аешь (及, 未)
 叙述, 描述
 географія (陰) 地理学
 форма (陰) 形, 形狀
 дѣйствие (中) 作用, 影响, 行动
 разный (形) 各样的
 природа (陰) 自然
 поверхность (陰) 表面, 外面
 разлѣчный (形) 不同的, 种种的
 связан (связать 的短尾形动詞)
 (с чем) 和...有联系的
 мера (陰) 程度, 尺度
 культура (陰) 文化
 покорять, -яю, -яешь (及, 未)
 征服
 приручать, -аю, -аешь (及, 未)
 馴养, 馴服
 разводить, -жу, -водишь (及, 未)
 栽培, 培植, 饲养
 растеніе (中) 植物, 草本
 добывать, -аю, -аешь (及, 未)
 采取

уголь, угля (陽) 煤
 металл (陽) 金屬
 электричество (中) 电力
 переделывать, -аю, -аешь (及, 未)
 改造
 изменять, -яю, -яешь (及, 未)
 改变
 условие (中) 条件
 развитіе (中) 發展
 животное (中) 动物
 каменный (形) 石的
 руда (陰) 矿石
 пар, о паре; в пару 蒸汽
 двигать, -аю, -аешь (及, 未)
 推动
 растительность (陰) 植物界
 климат (陽) 气候
 обрабатывать, -аю, -аешь (及, 未)
 耕种
 удобрять, -яю, -яешь (及, 未)
 施肥
 осушать, -аю, -аешь (及, 未) 使
 ...干
 орошать, -аю, -аешь (及, 未)
 灌溉
 местность (陰) 地区, 地形
 особенно (副) 特別地
 развернут (развернуть 的短尾
 形动詞) 展开, 打开
 переделка (陰) 改造
 улучшать, -аю, -аешь (及, 未)
 改良 (使...好轉)
 техника (陰) 技术

Словосочетание

действие Солнца на Землю 太陽对地球的作用. природное
условие 自然条件. руды металлов 金屬矿石.

Пояснение к тексту

1. Слово «география» значит землеописание. 这句里的 «слово» 是 география 的同位語. 这里同位語 география 一詞加引号是因为把普通名詞用做專有名詞. 例如: Газета «Комсомольская правда». 上句中的 география 与 землеописание 兩詞涵意是一样的, 都可譯作“地理学”. 但前者为外来語, 專門术语色彩較强, 后者是本族語. 是由 земля 和 описание 兩詞構成的. 在这句子中是用 землеописание 来解釋 география 的, 可以这样譯: 地理学一詞的涵意是关于地球的描述.

2. Действие Солнца на Землю. 句中 действие 是动名詞 на 表示 действие (作用) 所指向的物体. 即: 太陽对地球的作用.

3. ① Она объясняет, отчего происходят разные явления природы на земной поверхности. ② География описывает, как живут и трудятся народы в разных странах. ③ Она показывает, что жизнь людей связана с природными условиями. 以上三个句子都是帶补語副句的主从复合句, 前面是主句, 后面是补語副句, 虽然它們所使用的連接詞不同, 但它們都是与主句中謂語相連接, 用一个句子充当主句中的补語.

4. природное условие 自然条件.

5. по мере (чего) 按照, 在...的範圍內, 隨着.

6. каменный уголь 煤, 石炭.

7. пр. 是 прочее 的縮写, 用在列举事物之后, 表示还有許多, 不便一一列举, 譯文是“其他, 等等”.

8. связаны между собой явления природы. 句中 собой 是反身代詞 себя 的第五格. (себя 这个代詞沒有性和数的形式, 也沒有第一格) 他的涵意在这里是指在 явления природы 之間.

9. с помощью чего 借助于...

Задание по тексту

1. 翻譯并記住下列單詞与詞組:

地理学, 地球的形狀, 地球的运动, 太陽对地球的作用, 描述 (动), 各种自然現象, 地面, 研究和描述, 自然現象, 序言.

2. 找出課文中帶有補語副句的主從複合句，指出它們使用的連接詞，並說明為什麼連接詞不同而都是補語副句。

3. 對第三段中第二個句子加以詞法與句法分析。

4. 記住下列單詞與詞組：

жизнь людей, природное условие, по мере развития культуры, покорять природу, приучать животных, разводить растения, добывать каменный уголь, добывать руды металлов, пар и электричество.

5. 翻譯下列單詞與詞組：

改造自然，改变植物界与动物界，改变气候，自由的国家，共同劳动，改造自然条件，科学与技术，工人、农民与学者。

6. 將下列單詞變格或變位：

металлы, растение, разводить, местность.

7. 熟讀課文，全面復習本課。

第 2 課 Второй урок

Вода

На Земле все углубления твёрдой коры залиты водой (морья, океаны). От воды поднимаются испарения. Пары собираются в воздухе, сгущаются в облака и тучи.

С водой мы хорошо знакомы. Мы знаем, что она образует моря и океаны, течёт реками по Земле, промывает овраги, разрушает горы, совершает круговорот на земле, служит человеку для работы — двигает турбины, носит пароходы и лодки. Вода питает и людей, и животных, и растения. Без воды нельзя вырастить хлеба, овощей, фруктов, не могут расти деревья, трава, нельзя разводить домашних животных. Поэтому люди проводят воду там, где её нет: роют каналы, пруды, целые озёра в сухих местах. Особенно много проводят каналов в СССР.

по вели́кому ста́линскому пла́ну преобро́зования
приро́ды.

Сло́ва́рь

углубле́ние (中) 深处, 加深
твёрдый (形) 硬的
ко́ра (陰) 皮, 表面
за́лит (за́лить) 的短尾形動詞 淹,
被...浸滿
поднима́ться, -аюсь, -аешься
(未) 升起
испаре́ние (中) 蒸發, 蒸汽
собира́ться, -аюсь, -аесься
(未) 聚集
возду́х (陽) 空气
сгуща́ться (第一, 二人称不用)
-ается (未) 变濃, 凝結
о́блако (中) 云
ту́ча (陰) 烏云
знако́м (знако́мить) 的短尾形動
詞 (с кем-чем) 相識, 和...熟悉
образо́вать (及, 未, 完), -зую,
-зуюшь 組成, 形成
течь (第一, 二人称不用) течёт,
теку́т (不及, 未) 流, 流动
овра́г (陽) 谷地
промы́вать, -аю, -аешь (及, 未)
冲洗

разруша́ть, -аю, -аешь (及, 未)
毀坏; 浸蝕
круговоро́т (陽) 循环
служи́ть, -ужу́, -ужишь (ко-
му́) (不及, 未) 服务
турби́на (陰) 渦輪机
парохо́д (陽) 輪船
ло́дка (陰) 船
пита́ть, -аю, -аешь. (未) 滋養,
給...吃
кана́л (陽) 运河
вы́растить, -ащу, -астинь (完)
栽培
разводи́ть, -ожу́, -одишь 飼養
поэто́му (連) 因此
ово́щ (陰) 蔬菜
фру́кт (陽) 水果, 果實
трава́ (陰) 青草
проводи́ть, -ожу́, -одишь (及,
未) 引导, 修筑
рыть, рою́, роёшь (及, 未) 挖掘
пру́д (陽) 水池, 池塘
преобро́зование (中) 改造, 改革
план (陽) 計劃

Пояснение к те́ксту

1. На Земле́ все углубле́ния твёрдой ко́ры за́литы водо́й.
此句中的 твёрдой ко́ры 是第二格, 指地球的硬表; водо́й 是被动形動詞
的补語, 表示行为的主体, 用第五格.

2. ...тече́т река́ми по Земле́... 这里是指水在地球上流动, река́ми
用第五格說明水在地球流动是以河的形式, 用作行为方法狀語.

3. Вода́ пита́ет и люде́й, и живото́ных, и расте́ния. 此句中
在 и..., и..., и 不只是把三个补語连接起来, 而且又有强調的意义.

4. Без воды нельзя вырастить хлеба, овощей, фруктов..., 句中的 нельзя 是謂語副句兼有 не 的作用, 故 вырастить 之后的补語用第二格表示。

5. домашние животные 家畜。

6. Поэтому люди проводят воду там, где её нет: роют каналы, пруды, целые озёра в сухих местах. 这是帶有地点狀語副句的主从复合句, где её нет 是副句, где 是連接詞, нет 是謂語, её 是 она 的第二格, 是受 нет 要求变为第二格。冒号后是对 проводят воду 加以解釋, 說明怎样引导水。

7. Великий сталинский план преобразования природы. 偉大的斯大林改造自然計劃。

Задание по тексту

1. 翻譯并記住下列單詞与詞組:

硬表, 海和洋, 蒸發, 凝結成云, 云和烏云, 水組成海和洋, 冲刷谷地, 侵蝕山脈, 进行循环, 为人类服务, 浮載輪船。

2. 分析与翻譯第二段中第二句。

3. 將下列單詞變格或變位:

облако, рыть, течь, живётное.

4. 翻譯下列單詞与詞組, 并記住它們:

粮食, 蔬菜, 水果, 人, 动物, 穀物, 樹木和青草, 家畜, 运河, 池塘, 湖泊, 干燥地方, 改造自然計劃, 开鑿, 引导, 栽培和飼養。

5. 全面复習本課文。

6. 背誦課文最后三句話。

第 3 課 Третий урок

Солнце и его значение для жизни на Земле

Все знают, что Солнце освещает и согревает Землю, хотя находится очень далеко от неё.

Солнце освещает Землю. Оно светит и тогда, когда мы не видим его за тучами. И только когда солнце скроется за горизонтом, наступает ночь, темнота.

Солнце своими лучами согревает Землю. Оно даёт жизнь всем растениям, животным и людям. Даже сквозь тучи проникает его тепло. Когда же солнце скроется за горизонтом, воздух начинает свежеть, а к концу ночи обычно сильно остывает. Значит, свет и тепло зависят от Солнца.

Без Солнца на Земле была бы вечная ночь и вечный холод. Никакой жизни на Земле не было бы.

Солнце — это огромный огненный шар, который в миллион с лишним раз больше земного шара.

Жар от Солнца так силен, что распространяется на огромное расстояние и достигает Земли. Учёные думают, что на поверхности Солнца температура не меньше 6000°.

При такой высокой температуре на Солнце все самые твёрдые металлы и камни должны превращаться в жидкость и в газы. Ведь у нас на Земле железо плавится при 1500°!

С л о в а р ь

значение (中) 意义, 作用
освещать, -аю, -аешь (及, 未)

照耀

согревать, -аю, -аешь (及, 未)

使...温暖

светить, свечу, светить (不及, 未) 照耀

скрыться, -роюсь -роексь (完)

隐藏起来

горизонт (陽) 地平线

наступать (第一, 二人称不用)

-ает (不及, 未) 进入, 来临

темнота (陰) 黑暗

луч (陽) 光

сквозь (前) (что) 通过

проникать, -аю, -аешь (及或不
及, 未) 穿过

тепло (中) 热, 温暖

свежеть, -ею, -еешь (不及, 未)
变凉

конец (陽) 端, 头, 终点

обычно (副) 平常, 通常

остывать, -аю, -аешь (不及, 未)
变冷

свет (陽) 光

зависеть, -ишу, -ишись (от
кого-чего) (不及, 未) 依靠...

вечный (形) 永久的

никакой (代) 任何的

огромный (形) 巨大的

огненный (形) 火的, 火焰般的
миллион (陽) 百万
лишний (形) 多余的
распространяться, -яюсь,
-яетесь (未) 扩大, 傳播
расстояние (中) 距离
градус (陽) 度
превращаться, -аюсь, -аетесь
(未) 变成
жидкость (陰) 液体

газ (陽) 气体
ведь (連語) 要知道, 原是
плавиться -ится, (未, 第一, 二
人称不用) 熔化
при (ком, чём) (前置詞) 在...情
况下
достигать, -аю, -аешь (чего)
(不及, 未) 达到
температура (陰) 温度

Пояснение к тексту

1. Все знают, что Солнце освещает и согревает Землю, хотя находится очень далеко от неё. 这是一个带补語副句的主从复合句, 而补語副句又是由一个带有讓步狀語副句的主从复合句組成。

2. К концу ночи 这个詞組的直譯是: 在夜的終点以前, 而其具体時間是黎明前, 因此, 可譯作黎明前。

3. Значит, свет и тепло зависят от Солнца. 句中 значит 是插入語。

4. Без Солнца на Земле была бы вечная ночь и вечный холод. 在这个句子里 ночь 和 холод 是主語, была бы 是謂語(假定式), 要注意 была 在这里是独立動詞。虽然这里有兩個主語而謂語沒用复数这是因为有几个同等主語用在謂語后边, 謂語可与其相鄰的主語一致。

5. Миллион с лишним раз —一百多万倍, раз 是复数二格, 变化特殊, 同于一格。

6. Не меньше 6000°, меньше 后要求第二格, 6000°. 讀作 шесть тысяч градусов.

7. При 1500° 讀 при тысяче пятистах градусах.

Задание по тексту

1. 翻譯并記住下列單詞、詞組和句子:

太陽照耀着地球, 太陽溫暖着地球, 太陽距离地球很远, 黑夜来到了, 太陽隱藏在地平綫下, 太陽的光綫, 植物、动物和人类, 太陽的热穿过烏云, 空气变冷, 光和热, 火球, 太陽比地球大一百多万倍。

2. 分析与翻譯課文中的主从复合句。

3. 熟讀課文, 全面復習課文。